

## Протокол

заседания Международной комиссии ОЛА при МКС  
и международной рабочей группы 6 - 10 ноября 2000 г.  
Словения, Струнян

Присутствовали: от Словении: В.Смоле, К.Кенда-Еж, В.Нартник, П.Вайс, Й.Шкофиц, Т.Якоп; от Белоруссии: А.Подлужный; от Германии: С.Вельке, Х.Енч; от Македонии: З.Тополинска, М.Маркович, Д.Геговски; от Польши: Я.Басара, А.Басара, Я.Сятковский, Б.Фалиньска; от России: Т.Вендина, Л.Вялкина, Л.Калнынь, В.Пыхов; от Югославии: Д.Петрович, М.Пижурица, С.Реметич; от Словакии: П.Жиго, А.Ференчикова; от Хорватии: Д.Брозович, Й.Лисац, М.Менац, М.Лончарич; от Чехии: Я.Войтова, К.Фиц.

Открытие заседания состоялось 6 ноября. От Словенской АН и Института словенского языка собрание приветствовали генеральный директор ZRC SAZU проф. др. О.Лутар, директор Института словенского языка проф. др. Варя Цветко Орешник.

Были заслушаны сообщения о состоянии работы над отдельными томами в национальных комиссиях:

Б.Фалиньска - том 2 «Животноводство» (вышел из печати);

А.Подлужный - том 3 «Растительный мир» (вышел из печати);

А.Ференчикова - том 4 «Сельское хозяйство» (в стадии подготовки к печати);

Л.Вялкина - том 6 «Домашнее хозяйство...» (в стадии редактирования);

Х.Енч - том 7 «Гигиена...» (за небольшим исключением завершена подготовка морфонологических легенд);

Я.Басара - том 8 «Названия человека по профессиям» (том в стадии подготовки к печати, предполагается издание тома в 2002 г.).

Фонетические тома:

Д.Брозович - том 4а «Рефлексы редуцированных гласных» (том в стадии подготовки карт);

З.Тополинска - том 4б «Рефлексы редуцированных гласных» (готовят том македонская и югославская комиссии, состоялась презентация компьютерного варианта тома);

К.Фиц - том 5 «Рефлексы \*tort, \*toit, \*tert, \*telt» (продолжается работа над картами);

Л.Калнынь - том 6 «Рефлексы \*о» (подготовлено Введение и обобщающие карты).

С.Вельке - представитель морфонологической комиссии - предложила обсудить вопрос о подготовке материалов для нового (9) тома лексико-словообразовательной серии.

Комиссия выражает удовлетворение по поводу того, что еще два тома ОЛА вышли из печати.

7 ноября состоялось заседание Комиссии ОЛА, на котором обсуждался ряд вопросов, связанных как непосредственно с работой над отдельными томами, так и организационных: о необходимости выработки в национальных комиссиях общей научной концепции для интерпретации явлений, подлежащих картографированию; о дальнейшей работе морфонологической комиссии; о компьютеризации работы над ОЛА; о новой бланковке; о введении новых членов в состав Комиссии. По решению Комиссии, от имени Международной комиссии ОЛА направлено письмо в Болгарскую академию наук и Институт болгарского языка с предложением еще раз вернуться к вопросу об участии болгарских диалектологов в работе над ОЛА.

На заключительном пленарном заседании 10.11.2000 г. были заслушаны отчеты о работе секций и подкомиссии по обобщающей транскрипции.

Решения, принятые по основным вопросам:

1. Одобрить работу, проделанную в секциях и подкомиссии.
2. Считать целесообразным использовать при подготовке карт ОЛА некоторые опубликованные материалы болгарских диалектов, как это делалось в Карпатском атласе. При этом необходимо указание на то, что эти материалы из печатных изданий.
3. Во избежание расхождения в научной интерпретации одних и тех же картографируемых фактов, признать необходимым выработать общую научную концепцию в рамках языковых групп (восточной, южной и западной).
4. Одобрить создание комиссии по компьютеризации работы над ОЛА (см. протокол).
5. В связи с решением лексико-словообразовательной секции, приступить к подготовке материалов для очередного (9) тома по разделу «Человек». Просить национальные комиссии к июню 2001 г. подготовить материалы по 20 вопросам этого раздела и по 20 следующим вопросам - до конца 2001 г. (список вопросов в протоколе лексико-словообразовательной секции).
6. Ввести в состав Комиссии ОЛА М.Марковича (от Македонии); М.Менац-Михалич, М.Лончарича (от Хорватии); М.Пижурицу (от Югославии).
7. Считать целесообразным внести изменения в бланковку ОЛА в связи с изменением способа обозначения границ между некоторыми государствами.
8. Польская комиссия еще раз напоминает о необходимости выделения на бланковке смешанных диалектов (№№ нас. пп. 238, 239, 240, 247, 252, 253, 257, 267, 268, 276).
9. При публикации томов ОЛА учесть изменения в названиях некоторых институтов:

- Институт русского языка им. В.В.Виноградова РАН
- Институт славяноведения РАН
- Znanstvenoraziskovalni center SAZU
- Inštitut za slovenski jezik Frana Ramovša

10. Просить всех участников работы над ОЛА до конца марта 2001 г. прислать статьи в выпуск ежегодника ОЛА, посвященный памяти Р.И.Аванесова.

11. Очередное заседание Комиссии ОЛА провести на Украине (Киев) во 2-ой декаде октября 2001 года. Всю информацию посылать на имя П.Гриценко по адресу:

П.Гриценко  
Hotel UMCS  
ul. Sowińskiego 17/p. 135  
20-40 Lublin  
Polska  
tel. (0-81)5375287 (pracownia)  
(0-81)5251018 (prywat.).

Комиссия ОЛА выражает благодарность организаторам встречи в Струняне - Институту словенского языка Франа Рамовша и словенской комиссии ОЛА за предоставление прекрасных условий для работы и отдыха.

## Протокол

заседания лексико-словообразовательной секции.  
Словения. Струнян, 6 - 10 ноября 2000 г.

Присутствовали: Я.Басара, А.Басара, Я.Войтова, Л.Вялкина, А.Подлужный, М.Пижурица, С.Реметич, В.Пыхов, В.Смоле, Б.Фалиньска, А.Ференчикова, Я.Сятковский, И.Лисац, Х.Енч.

Председатель секции Я.Басара. Секретарь Л.Вялкина.

На заседании секции проф. Я.Сятковский сделал сообщение о проблемах картографирования некоторых сложных случаев в связи с подготовкой 8 тома ОЛА: картографирование заимствований; работа над сериями карт по проблематике: мужчина (название по профессии) - его жена - его сын. Были продемонстрированы карты на отдельные слова, а также обобщающие карты по заимствованиям. Унификацию материалов на карте сделает польская комиссия. Основой должны быть названия мужчины. В названиях жены необходимо учитывать семантико-словообразовательные моменты. Необходимо разграничивать случаи, когда лексема обозначает «жену кого-то» и «женщину, которая сама занимается какой-либо работой», например, польск. *kovalka* «швея»; рус. портной - портниха.

Обсуждался вопрос о картах - названиях пастуха разных животных. По предложению проф. Я.Сятковского, решено сделать карты только по названиям «пастуха коров, свиней и овец», так как ответы на вопросы о человеке, пасущем других животных, не дают достаточного материала для картографирования. Признано целесообразным при составлении этих карт использовать болгарский материал из опубликованных работ М.Троевой.

При составлении карт, посвященных заимствованиям, необходимо учитывать исторический материал, который представляет большой интерес.

Кроме того, обсуждался ряд научно-организационных вопросов, связанных с подготовкой томов.

Решения секции:

1. Принять концепцию проф. Я.Сятковского относительно картографирования трудных случаев в 8 томе «Названия человека по профессиям».

2. В публикуемых томах необходимо отразить участие всех, кто был членом Комиссии с начала работы над томом и до момента его публикации. На обороте титульного листа имени членов Комиссии подаются страной-издателем в алфавитном порядке.

3. Принято целесообразным приступить к подготовке материалов для очередного 9 тома по разделу «Человек». В связи с тем, что этот раздел включает около 80 вопросов, просить национальные комиссии подготовить до конца июня 2001 г. материалы по 20 вопросам и до конца 2001 г. индексы по следующим 20 вопросам. Материалы послать в Баутцен на имя Х.Енча. Список вопросов прилагается.

Секция выражает благодарность словенской комиссии ОЛА за организацию настоящего совещания.

Председатель секции Я.Басара  
Секретарь Л.Вялкина

**ПРОТОКОЛ**  
**заседания фонетической секции ОЛА в Струняне (Словения)**  
(6-11 ноября 2000 г.)

В работе секции принимали участие: *Белоруссия* – А. Подлужный; *Македония* – Д. Геговски, З. Тополинська; *Польша* – А. Басара, Я. Басара; *Россия* – Т. Вендина, Л. Калнынь; *Словакия* – П. Жиго; *Словения* – К. Кенда-Еж; *Хорватия* – Д. Брозович, Й. Лисац, М. Лончарич, М. Менац-Михалич; *Чехия* – К. Фиц; *Югославия* – Д. Петрович.

Председатель секции – Л. Калнынь, секретарь К. Кенда-Еж.

I. На секции продолжалась работа над выпуском «Рефлексы \*о». В этой связи обсуждались следующие вопросы:

- 1) концепция Введения к тому, посвященному рефлексам \*о, подготовленного в российской комиссии ОЛА;
- 2) обобщающие карты «Отношения рефлексации \*о к ударению» и «Фонетические рефлексы \*о» и комментарии к ним;
- 3) концепция обобщающей карты «Влияние фонетического контекста на рефлексацию \*о».

После обсуждения на секции было принято решение одобрить с учетом поправок подготовленные тексты Введения и обобщающих карт, а также включить в карту «Отношение рефлексации \*о к ударению» материалы БДА по соответствующей тематике, обозначив их на карте специальным знаком.

II. На секции было заслушано сообщение о состоянии работы над выпусками, посвященными рефлексам редуцированных гласных, подготавливаемых в Хорватии (том 4а), Югославии и Македонии (том 4б). При работе над этими выпусками выяснились расхождения в научной интерпретации одних и тех же картографируемых фактов в разных национальных центрах. В связи с этим в ходе дискуссии было высказано предложение, чтобы национальные комиссии в рамках языковых групп (восточной, южной и западной) предварительно выработывали общую научную концепцию интерпретации явлений, подлежащих картографированию.

Секция решила, что редакторы отдельных выпусков могут вносить изменения на карты и в комментарии к ним в случае возможной неадекватности авторской интерпретации материала.

III. На секции было принято решение о распределении тематики следующих фонетических выпусков: «Рефлексы \*i, \*y, \*u» (гласные верхнего подъема) поручить словенской национальной комиссией, которая при подготовке этого выпуска оставляет за собой право привлечь и другие национальные комиссии; «Рефлексы \*а» поручить российской национальной комиссии.

IV. Македонская комиссия взяла на себя обязательства подготовить в рамках фонетико-грамматической серии ОЛА выпуск «Местоимения». В связи с этим македонская национальная комиссия просит прислать ей в течение двух лет материалы по соответствующему разделу «Вопросника ОЛА» (вопросы 46-60).

V. Российская комиссия получила материалы по рефлексации \*е от польской, белорусской, македонской, словацкой, югославской и лужицкой комиссий. Российская комиссия просит украинскую, хорватскую, чешскую, словенскую комиссии представить материалы по рефлексации \*е к следующему заседанию ОЛА.

Были устранены ошибки в нумерации вопросов, посвященных рефлексам \*е: вопрос 402 – устранить, вопрос 2438 заменить на 2439, вопрос 1876 на 1875, вопрос 2799 на 2699.

Секция выражает благодарность словенской национальной комиссии за организацию совещания ОЛА.

Председатель фонетической секции  
Секретарь секции

Л. Калнынь  
К. Кенда-Еж

## ПРОТОКОЛ

заседания комиссии по компьютерной обработке материалов ОЛА

(Стуньян, Словения 6-11 ноября 2000 г.).

В работе Комиссии принимали участие: Лужица - С. Вельке; Македония – М. Маркович, Россия – Т. Вендина, Словакия – П. Жиго, Словения – К. Кенда-Еж, Чехия – К. Фиц.

На заседании комиссии были приняты следующие решения:

I. Организовать в Македонии в Центре по ареальной лингвистике МАНУ компьютер-ный центр ОЛА.

II. Открыть в Интернете страницу ОЛА и на ней представить следующую информацию:

1) информационную страницу ОЛА, содержащую:

- историю ОЛА;
- состав международной Комиссии ОЛА;
- список опубликованных томов ОЛА;
- фонологические описания ОЛА;
- библиографию сборников ОЛА. Материалы и исследования;
- библиографию работ по Атласу;

Эта страничка по мере выхода новых работ и томов Атласа постепенно будет обновляться.

2) Список Институтов, принимающих участие в работе над Атласом;

3) Список пунктов, содержащий номер населенного пункта, его название и сокращенное название государства;

4) обобщающую транскрипцию ОЛА;

5) систему графических языковых средств;

6) систему картографических символов (используемых на фонетических и лексических картах);

7) компьютерную бланковку ОЛА;

8) адреса компьютерных центров национальных комиссий (в Лужице, в Македонии, в Словакии, в Словении, в России);

9) почтовые и электронные адреса участников ОЛА;

III. Комиссия постановила, что в будущем материалы ОЛА должны представляться в компьютерный центр на дискетах (в программе WORD), а также в одном экземпляре напечатанного с этой дискеты материала;

IV. Комиссия рекомендует каждому национальному центру, ответственному за выпуск того или иного тома, приобрести графическую программу Corel Draw.

V. Комиссия решила открыть страницу в Интернете к следующему заседанию ОЛА.

Секция выражает благодарность словенской национальной комиссии ОЛА за прекрасную организацию заседания ОЛА.

Председатель компьютерной комиссии

Секретарь

проф. П. Жиго.

проф. Т. Вендина.

**Protokol Subkomisije za spowšitkownjacu transkripciju  
na zeńdženju OLA w Strunjanje, 6–10. 11. 2000**

Subkomisija za spowšitkownjacu transkripciju je nimo swojeho tudyšeho pose-  
dženja lětsa wot 19.–23. 6. přewjedła wurjadne zeńdženje w Budyšinje – z tym  
zaměrom, zo by wobdźělanje legendow 7. leksikaliskeho zwjazka pospěšila a  
bórze skónčila. Na tutym Budyskim zeńdženju su sobudźělali: H. Jenč, L.  
Králik, M. Markovič, J. Siatkowski, W. Sperber a S. Wölkowa.

Budyske zeńdženje je měło jara dobry džělowy wunošk: Je so wobdźětało a  
kontrolowało resp. jenož kontrolowało 23 legendow, a to w jednotliwym:

L 1205 (w.: Siatkowski, k.: Králik), L 1206 (Siatkowski, Králik), L 1207  
(Siatkowski, Sperber), L 1208 (Siatkowski, Králik), L 1213 (Markovič,  
Králik), L 1231 (Králik, Siatkowski), L 1238 (Králik, Siatkowski), L 1260  
(Lötsch, Markovič), L 1267 (Markovič, Králik), L 1665 (Wölkowa,  
Siatkowski), L 1668 (Wölkowa, Siatkowski), L 1669 (Wölkowa,  
Siatkowski), Sl 1684 (Wölkowa, Králik), L 1692 (Jenč, Markovič),  
L 1693 (Sperber, Markovič), Sl 1695 (Topolińska, Sperber), L 1696  
(Markovič, Siatkowski), L 1697 (Topolińska, Sperber), L 1704 (Jenč,  
Markovič), L 1709 (Sperber, Markovič), L 1711 (Sperber, Markovič),  
L 1718 (Topolińska, Králik), L 1721 (Topolińska, Králik).

Na džěle Subkomisije w Strunjanje su so wobdźělili: H. Jenč, M. Markovič, J.  
Siatkowski, Z. Topolińska, S. Wölkowa.

W Strunjanje je so pokročowało z džětom na 7. leksikaliskim zwjazku. Je so  
wobdźětała legenda L 1699 (w.: H. Jenč) a su so kontrolowali scěhowace  
legendy: L 1262 (k.: Z. Topolińska), L 1263 (k.: M. Markovič), L 1264 (k.: Z.  
Topolińska), L 1265 (k.: J. Siatkowski), L 1698 (k.: Z. Topolińska), L 1718 (k.:  
J. Siatkowski), L 1725 (k.: S. Wölkowa).

Tuchwilny staw wobdźělanja legendow 7. leksikaliskeho zwjazka je z tym tajki:  
Předleža wšitke legendy hotowe – hač na jednu njewobdźělanu (Sl 1717) a  
jednu dalšu, kiž dyrbi so hišće kontrolować (L 1699). To je w cyłku 42  
hotowych legendow wot 44, kiž su za 7. zwjazk předwidźane. Dokładna lisćina  
dowobdźělaných legendow 7. leksikaliskeho zwjazka je scěhowaca:

L 1205, L 1206, L 1207, L 1208, L 1213, Sl 1224, L 1225, L 1231, L  
1238, Sl 1244, Sl 1245, L 1250, L 1251, L 1255, L 1258, L 1259, L 1260,  
L 1262, L 1263, L 1264, L 1265, L 1267, L 1665, L 1668, L 1669, Sl  
1684, L 1685, L 1686, L 1687, L 1691, L 1692, L 1693, Sl 1695, L 1696,  
L 1697, L 1698, L 1704, L 1709, L 1711, L 1718, L 1721, L 1725.

Za legendu Sl 1717 faluje nam hišće ruski a ukrajski material, wo kotryž  
wospjet prosymy. Nowy termin, ke kotremuž prosymy jón připósłać do  
Budyšina, je 28. 2. 2001. Z dwěmaj legendomaj, kotrejž nam hišće zwostanjetej

k dowobdžěłanju, budže džěło na 7. leksikaliskim zwjazku za Subkomisiju skónčene.

Na 8. leksikaliskim zwjazku njejsu dalše džěła za Subkomisiju trěbne.

Zo by so džěławosć Subkomisije pokročować móhła, je trjeba započec ze zběranjom materiala za 9. leksikaliski zwjazk. Dokelž njeje hišce wěste, kotra narodna komisija přewozmje tutón zwjazk, budže trjeba, material tuchwilu koncentrować w Budyšinje. Prosymy tuž narodne komisije, material za přeni džěl prašenjow (20 indeksow), kotrež su mjenowane w protokolu leksikaliskeje sekcije, připósłać do Budyšina. Termin: 30. 6. 2001. Material za druhu džěl prašenjow (hl. protokol leksikaliskeje sekcije) prosymy připósłać do 31. 12. 2001 do Budyšina. Indeksy njech so prošu připósćelu wotpowědnje wobzamknjenjam komputeroweje subkomisije na diskeće w formaće Word 2000 (abo z nišej wersiju tutoho programa) z jednym wučišćom. Prosymy wužiwać nimo normalneho pisma Times za Windows pismo słowjenskeje narodneje komisije (Brane).

Čłonojo Subkomisije su za čas zeńdženja w Strunjanje nimo běžneho džěła na 7. leksikaliskim zwjazku tež přewjedli konsultacije k jednotliwym legendam druhich zwjazkow atlasa, předewšěm k 4. zwjazkej.

Džakujemy so hosćicelam Strunjanskeho zeńdženja za dobru organizaciju a přihódne wuměnenja džěła Subkomisije.

Strunjan 10. 11. 2000

Protokolował H. Jenč

**ПРОТОКОЛ**  
заседания подкомиссии по обобщающей транскрипции ОЛА  
Словения. Струнян. 6-10 ноября 2000 г.

Подкомиссия по обобщающей транскрипции, кроме заседания 19-23 июня текущего года, провела внеочередное заседание в Будышине с той целью, чтобы ускорить и быстрее завершить подготовку легенд для 7 лексического тома. На заседании в Будышине присутствовали Х. Енч, Л. Кралик, М. Маркович, Я. Сятковский, В. Шпербер, С. Вельке.

Совещание в Будышине прошло успешно: обработано и проверено 23 легенды:

L 1205 (обработал материал Я. Сятковский, проверил Л. Кралик);  
L 1206 (Сятковский - Кралик); L 1207 (Сятковский - Шпербер);  
L 1208 (Сятковский - Кралик); L 1213 (Маркович - Кралик);  
L 1231 (Кралик - Сятковский); L 1238 (Кралик - Сятковский);  
L 1260 (Леч - Маркович); L 1267 (Маркович - Кралик);  
L 1665 (Вельке - Сятковский); L 1668 (Вельке - Сятковский);  
L 1669 (Вельке - Сятковский); SI 1684 (Вельке - Кралик);  
L 1692 (Енч - Маркович); L 1693 (Шпербер - Маркович);  
L 1695 (Тополинська - Шпербер); L 1696 (Маркович - Сятковский);  
L 1697 (Тополинська - Шпербер); L 1704 (Енч - Маркович);  
L 1709 (Шпербер - Маркович); L 1711 (Шпербер - Маркович);  
L 1718 (Тополинська - Кралик); L 1721 (Тополинська - Кралик).

В работе подкомиссии в Струняне приняли участие Х. Енч, М. Маркович, Я. Сятковский, З. Тополинська, С. Вельке.

В Струняне продолжалась работа по 7 лексическому тому. Подготовлена легенда L 1699 (Х. Енч); проверены следующие легенды: L 1262 (З.Тополинська); L 1264 (З. Тополинська); L 1265 (Я. Сятковский); L 1698 (З.Тополинська); L 1718 (Я. Сятковский); L 1725 (С. Вельке).

На данном этапе состояние работы по подготовке легенд для 7 лексического тома следующее: предстоит все готовые легенды, включая одну, неделанную (SI 1717) и одну следующую (L 1699), проверить. Таким образом, из 44 легенд, которые предназначены для 7 тома, готовы 42.

Общее количество подготовленных легенд для 7 тома следующее: L 1205, L 1206, L 1207, L 1208, L 1213, SI 1224, L 1225, L 1231, L 1238, SI 1244, SI 1245, L 1250, L 1251, L 1255, L 1258, L 1259, L 1260, L 1262, L 1263, L 1264, L 1265, L 1267, L 1665, L 1668, L 1669, SI 1684, L 1685, L 1686, L 1687, L 1691, L 1692, L 1693, SI 1695, L 1696, L 1697, L 1698, L 1704, L 1709, L 1711, L 1718, L 1721, L 1725.

Для легенды SI 1717 нет русского и украинского материала. Этот материал просим прислать в Будышин до 28.02.2001 г. После того, как 2 легенды будут сделаны, работа подкомиссии над 7 томом будет завершена.

Работа над 8 томом еще предстоит.

Чтобы подкомиссия могла продолжать свою работу, необходимо начать подготовку материалов для 9 лексического тома. Так как еще неизвестно, какая национальная комиссия возьмет этот том, целесообразно сконцентрировать



материал в Будышине.

Просьба к национальным комиссиям индексы 1-ой части тома (20 индексов) прислать в Будышин до 30.06.2001 г. Материалы по 2-ой части необходимо подготовить до 31.12.2001 г. (Список номеров см. в протоколе лексико-словообразовательной секции). Индексы просим прислать в соответствии с решением комиссии по компьютеризации на дискете в формате Word 2000 (или в другой версии этой программы). Просим использовать наряду с обычным шрифтом Times za Windows , шрифт словенской национальной комиссии (Vrane).

Члены подкомиссии во время заседания в Струняне, помимо основной работы над 7 лексическим томом, проводили консультации по отдельным легендам других томов атласа, прежде всего - по 4 тому.

Подкомиссия выражает благодарность организаторам заседания в Струняне за хорошую организацию и предоставление условий для работы подкомиссии.

Струнян. 10.11.2000 г.

Протокол подготовил Х. Енч.